

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

*Vers dietz-ueit-cent quaranta-sies,
Dins lo brave borg de Coseir,
N-erian 'na tropa de chaitius
Que braconavan chasqu' estiu
Dins los bòscs, dins las 'grafolhadas,
Per 'trapar totas las nichadas.
'N am-nos eibolhat de quilhs uòus !
Quant de vetz mos pantalons nuòus
An estats traucats de moleta !
Pas un boton, pas 'na barleta
Que ne 'guessa petat suvent.
Um me vesia raslement
Sens 'na blosa un pauc crebada.
Mai d'un còp, chas daus meitadiers,
Fasia empeutar mos janoelhs,
E los sers, ma mair, dins maison¹,
Jurava, coma de rason...
Qu'es entau que fas² en queu temps,
La jòia de tots mos parents !*

*Aitaben, nos 'vian daus auseus .
Daus pitits, daus tarciers, daus beus.
Daus reibeneits, de las cendrilhas,
Daus chabiards, daus tus (?), de las rilhas,
Daus vistrats, daus melhards (?), daus buòus,
Daus senilhs mai daus rossinhòus,
De las jaças, daus maçoneus,
Daus chais-tòrs (?), quauques bechareus,
De las verdaujas, daus trasjais,
Daus pinçons, daus merles, daus jais,
Daus eitorneus, de las fauvelas,
De la lauvas, de la tortolas,
De las tridas, daus pichataus,
De las bat-coa, daus passeraus,
De las peputs, de las vivís,
Daus lauriòus, de las còturlins,
Daus cocuts, daus tords, daus chavans,
Tot'erpeça l-i passavan!
E 'via fach de nòstre granier
La botica d'un cocassier.*

*Entre tots, un bon pipeiaire,
Qu'era Tiston. N'i en 'via pas gaire
Coma se per correr los bòscs
E grimpar coma 'n escuròu.
Me e se n-eriam de meitat ;
Mas nòstra pita societad
Fuguet desmolida, un jorn*

**Vers dix-huit cent quarante-six,
Dans le joli bourg de Couzeix¹,
Nous étions une troupe de garnements
Qui braconnaient chaque été
Dans les bois, dans les fourrés
Pour attraper toutes les nichées.
En avons-nous écrasé, de ces œufs !
Combien de fois mes pantalons neufs
Ont été traversés d'omelette !
Pas un bouton, pas une bride de boutonnière
Qui n'ait craqué souvent !
On me voyait fort rarement
Sans une blouse un peu trouée ;
Plus d'une fois, chez un métayer,
(Je) faisais rapiécer mes genoux,
Et le soir, ma mère, à la maison,
Se fâchait, comme de raison...
C'est ainsi que (je) faisais en ce temps-là,
La joie de tous mes parents !**

**Ainsi donc, nous avions des oiseaux.
Des petits, des moyens, des grands,
Des roitelets, des mésanges,
Des chardonnerets, des ...(?)², des rouges-gorges,
Des traquets, des ...(?)², des bouvreuils,
Des serins et des rossignols,
Des pies, des sittelles,
Des ...(?)², quelques bécasseaux,
Des verdiers, des pies-grièches,
Des pinsons, des merles, des geais,
Des étourneaux, des fauvelles,
Des alouettes, des tourterelles,
Des grives, des pics-verts,
Des bergeronnettes, des moineaux,
Des huppés, des vanneaux huppés,
Des loriots, des alouettes lulus,
Des coucous, des grives, des chats-huants,
Toutes les espèces y passaient !
Et (j') avais fait de notre grenier
La boutique d'un cocassier.**

**Entre tous, un bon oiseleur,
C'était Tistou. Il y en avait guère
Comme lui pour courir les bois
Et grimper comme un écureuil.
Moi et lui étions de moitié ;
Mais notre petite société
Fut démolie, un jour**

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

Que li faguei un meschant torn.
Un mandin, sos 'na chastenhiera,
Banturlava dins la faugiera
Quand tot a còp, sos un chastenh,
Me 'restei e n-era mas temps.
Aisadament vos devinatz
Ce que faguei per m'aisinar ?
Ieu eria 'quí com' un bon sent,
La larma a l'uelh, lo cul au vent,
Quand trasviguei 'n' eichardeira
Que goletava dins un cròs...
Te, me dissei, tu ses 'massat
Mas que mon uòu aïe passat...
Fuguei malinat sens tardar
E ieu comencei d'eschardar.

'Ribat au cròs, ieu l'i trobei
'Na brava covada de sies.
Ilhs releveren tots la testa,
Badant lo bec per far la questa.
Ilhs erian beus. Ilhs ne 'vian pus
Ni los costons, ni lo gròs cul,
Lors plumas 'vian tombat la borra,
Ma fe, los culiguei sur l'ora.
Los te forei deçai delai
Daus dos costats de mon parpalh,
E ieu fuguei en ren de temps
Colenat au pé dau chastenh.
En l-i 'ribant, tombei agroat
Davant mon champanhòu escoat !
Qu'es ce que me balhet l'eideia
De far 'na dròlla de pipeia
Ente mon paubr' amic Tiston
Siria mielhs 'trapat qu'un pinçon :
Totjorn quand lo diable vos fissa,
Eu vos fai far quauqua maliça.
Emb de las fuelhas e daus juncs,
Faguei un cornet assetz prund
Que rempliguei de ma veschada³.
Quand l'aguei bien empaquetada,
Tornei grimpar dins lo chastenh ;
Au fons dau cròs, bien pròprament,
Eisseguei tota ma denada
E tornei far ma davalada.
Anei querre l'amic Tiston,
Lo trobei emb d'un galetou
Qu'eu minjava per son marende.
« Vaque, li dissei-ieu, t'atende ;

Que je lui fis un mauvais tour.
Un matin, sous une châtaigneraie,
(Je) flânais dans la fougère
Quand tout à coup, sous un châtaignier,
(Je) m'arrêtai et il n'était que temps.
Facilement vous devinez
Ce que je fis pour me soulager ?
J'étais là comme un bon saint,
La larme à l'œil, le cul au vent,
Quand j'aperçus un grimpereau
Qui s'enfilait dans un creux (d'arbre)...
Toi, me dis-je, tu es pris
Pourvu que mon œuf ait passé...
(Je) fus reculotté sans tarder
Et je commençai à grimper.

Arrivé au creux, j'y trouvai
Une belle couvée de six.
Ils relevèrent la tête,
Ouvrant large le bec pour quémander.
Ils étaient grandets. Ils n'avaient plus
Ni les plumes naissantes, ni le gros cul,
Leurs plumes avaient perdu le duvet.
Ma foi, (je) les cueillis sur l'heure.
(Je) te les fourrai par-ci, par-là
Des deux côtés de ma poitrine,
Et je fus en rien de temps
Glissé au pied du châtaignier.
En y arrivant, (je) tombai accroupi
Devant mon champignon éclos !
C'est ce qui me donna l'idée
De faire une drôle de pipée³
Où mon pauvre ami Tistou
Serait mieux pris qu'un pinçon :
Toujours quand le diable vous aiguillonne,
Il vous fait faire quelque méfait.
Avec des feuilles et des joncs,
(Je) fis un cornet assez profond
Que (je) remplis de ma « glu ».
Quand je l'eus bien empaquetée,
(Je) regrimpai dans le châtaignier ;
Au fond du trou bien proprement, (!)
(J')éparpillai toute ma récolte
Et refis ma descente.
(J')allai chercher l'ami Tistou,
Le trouvai avec un galetou
Qu'il mangeait pour son repas.
« Viens, lui dis-je, (je) t'attends ..

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

Sabe un nis dins quauque cròs.
Fau lo 'ver avant lo tantòst.
– Es-quò dins un cròs assetz beu
Per passar la man ? disset-eu.
– Plan de segur, li respondei,
Per passar la man eu sirá pro galier. »
En dietz minutas, 'n' escorciera
Nos menet dins la chastenhiera.
'Ribats 'quí, li mostrei lo cròs
E la mair daus eschardeiras
Que davant lo nis piuletava
Sos pitits que 'la rencurava.
Ieu me desbilhei per grimpar :
« Non, disset-eu, ne vòle pas
Que quò sia te. Qu'es mon torn uei. »
E eu grimpa. Ieu lo viguei
Goletar sa man doçament,
Gravechar un pitit moment,
E la surtir emb 'na ponhada
Non pas d'auseus, ni de pomada...
Me, ieu risia de quela farça !
Mas se credava : « Filh de garça,
Bogre de sale, de fenhant,
De grand mandren, de muer de fam,
De salòpa, de bec de porc...
N'as pas paur, t'as beu estre fòrt,
Que jamai pus baisse la mança
Si te fote pas una dança ! »

Eu davalet tot en purant,
Venguet vers me en gronhassant,
E de sa man tota brenosa
Qu'eu cachava en dessos sa blosa.
Eu me volguet fotr' un jautat,
Mas ma vesta qu'avía ôstat
S'embarrasset entre sos pés
E l'arrestet. Ieu me sauei.
Mas faguei la granda bestisa
De fugir en braç de chamisa.
Au luec de correr pres me,
Lo viguei emponhar ma vesta,
E la bien brejar dins lo resta
De la... de... ma fe, de l'éitron
Per 'pelar chascun per son nom !
L'afar avia chamhat de tornura !
Ma pus brava vesta de bura !
'Guessa bien uflat lo Tiston,
Mas n'ausei pas ; eu 'via rason,

Je) connais un nid dans quelque trou,
(Il) faut l'avoir avant l'après-midi.
– Est-ce dans un trou assez grand
Pour passer la main ? dit-il.
– Sûrement, lui répondis-je,
Pour ta main, il sera assez large. »
En dix minutes, un raccourci
Nous mena dans la châtaigneraie.
Arrivés là, (je) lui montrai le trou
Et la mère des grimperaux
Qui devant le nid, piaillait
Ses petits qu'elle regrettait.
Je me deshabillai pour grimper :
« Non, dit-il, (je) ne veux pas
Que ce soit toi. C'est mon tour, aujourd'hui. »
Et il grimpa. Je le vis
Enfoncer sa main doucement,
Farfouiller un petit moment,
Et la sortir avec une poignée
Non pas d'oiseaux, ni de pommade...
Moi, je riais de cette farce !
Mais, lui criait : « Fils de garce,
Bougre de sale, de fainéant,
De grand mandrin, de meurt-de-faim,
De salope, de bec de porc,
N'aies pas peur, t'as beau être fort,
Que jamais plus (je ne) baisse la main gauche
Si (je) ne te flanque pas une danse. »

Il descendit tout en pleurant,
Vint vers moi en grognassant,
Et de sa main toute merdeuse
Qu'il cachait dessous sa blouse,
Il voulut me foutre une gifle.
Mais ma veste que j'avais ôtée
S'empêtra dans ses pieds
Et l'arrêta ; je me sauvai.
Mais (je) fis la grande bêtise
De fuir en bras de chemise.
Au lieu de courir après moi,
De mon vêtement il s'approcha,
(Je) le vis empoigner ma veste,
Et bien la frotter dans le reste
De la... de... ma foi, de l'éitron
Pour appeler chacun par son nom !
L'affaire avait changé de tournure !
Ma plus belle veste de bure !
(J')aurais bien rossé le Tistou,
Mais je n'osai pas ; il avait raison

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

*E ieu 'via peur que sur ma jauta,
Eu 'chabe de netiar sa pauta.
Coma n-eriam tots dos chaulhats,
Nos ne fuguetem pas braulhats.
En bons amics, dins 'na levada,
Nos 'nerem far nòstra bujada.*

*Qu'es ben sale, vatz vautres dire ?
Boes, per 'na vetz, um pòt ben rire
De ce que tot lo monde fai
Chas se o ben darreir un plais.
Sur quò, n'i a mas un bec de suça
Que po(d)ria far 'nar sa platussa.
Fau rire uei si n-an bon temps,
Beleu deman nos purarem.*

Nòtas :

1 – maison es suvent empluiat sens article :
'ribar maison, damorar maison, etc...

2 – fas' : fasia.

3 – veschada : de vesc, vesca, visca ... (gui ; ses
boules servent à fabriquer la glu).

**Et j'avais peur que sur ma joue
Il achève de nettoyer sa patte.
Comme nous étions tous deux salis,
Nous ne fûmes pas brouillés.
En bons amis, dans une rigole,
Nous allâmes faire notre lessive.**

**C'est bien sale, allez-vous dire ?
Bah ! pour une fois, on peut bien rire
De ce que tout le monde fait
Chez soi ou bien derrière une haie.
Sur cela, il n'y a qu'un bec fin
Qui pourrait discuter.**

**(Il) faut rire aujourd'hui si nous avons du bon temps,
Peut-être demain nous pleurerons.**

Notes :

1 – Couzeix : commune limitrophe de Limoges,
et entièrement rurale à l'époque.

2 – noms d'oiseaux inconnus du traducteur et
absents des dictionnaires dont il dispose. En
graphie patoisante de E. Cholet, ils sont écrits
respectivement : *dô tu, dô meillar, dô chaitor*.

**3 – Pipée : chasse (prohibée) aux oiseaux
consistant à les attirer sur des rameaux
enduits de glu**

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

*Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre
gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.*

Conception réalisation Jean Delage